

菩提本無樹，明鏡亦非臺，
佛性常清靜，何處有塵埃！

本來無一物

棒喝

頓悟

禪宗著作詞語匯釋

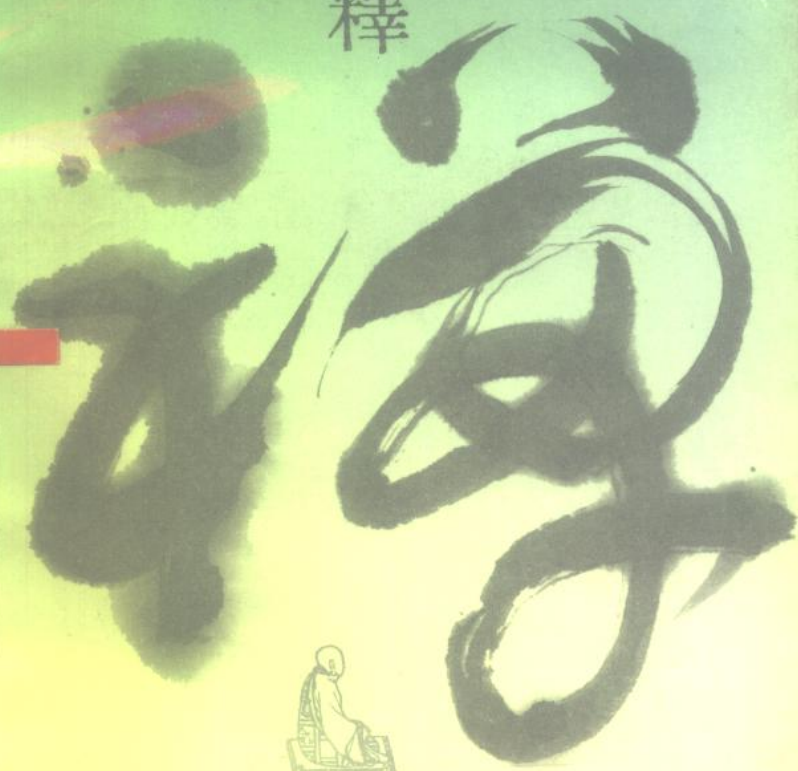
直指人心

明心見性

見性成佛

心是菩提樹，身如明鏡臺，

菩提本清靜，何處染塵埃！



禅宗著作词语汇释

袁 宾 著

江苏古籍出版社出版

江苏省新华书店发行 淮海印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 10 插页 2 字数 167,000

1990 年 11 月第 1 版 1990 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—2,000 册

ISBN 7—80519—188—3/B·1

责任编辑：王 剑 定价：4.50元

GDA19131

12

序

郭 在 贻

我们的传统语言学对于俗语词(或者叫口语词)的研究,向来不够重视,历代关于这方面的著作,屈指可数,而且质量不高,比起成果辉煌的传统训诂学来,可谓小巫见大巫了。然而近几年来,俗语词的研究却有了长足的进步,这不但表现在有关的论著日见其多,诸如《敦煌变文字义通释》(增订本)、《元曲释词》、《诗词曲语辞例释》、《宋元语言词典》、《小说词语汇释》、《戏曲词语汇释》等,而且形成了一支以中年学者为骨干的规模较大的研究队伍。这支队伍中,倘要我举出几名佼佼者,我首先想到的便有袁宾同志。近年来,他发表了一系列有关俗语词的论文,内容涉及到敦煌变文、诗词曲、白话小说等,无论质还是量,都令人瞩目。现在,袁宾同志又推出了他的新著——《禅宗著作词语汇释》,这不仅标志着他个人在学术研究上竿头日进、更上层楼,而且无疑的是我们语言学界的一大喜事。承他青眼视之,将原稿寄给我,让我先睹为快,并且索序于我,

作为同道，我且把我读过这部书稿的感想写下来吧。

前面我已说过，近年来出了不少有关俗语词的论著，这是好事。但也有美中不足之处，就是大家目光所及，总不外乎古代的俗文学作品，诸如变文、通俗小说、戏曲之类，而很少有人注意到一个新的领域，即汉译佛经和禅宗语录。殊不知这正是俗语词的渊藪，是一块未开垦的处女地，是大可以驰骋我们的学力和才气的。这方面，四川大学的项楚同志业已导夫先路，他利用佛经和语录以考释变文中的俗语词，取得了卓越的成就；袁宾同志则急起直追，干脆对禅宗著作本身的特殊语词进行系统的考释。以个人闻见之陋，好象这项工作国内还不曾有人做过。有之，则自袁宾同志始。用一句时髦的话讲，这叫做填补空白，其学术价值和实践意义，毋庸赘言，搞咱们这一行的人，都会掂得出份量的。

其次，谈到俗语词的研究，我认为必须具备四个程序，方能称得上是高层次的研究工作，这四个程序是：求证、溯源（包括穷流）、祛惑、通文。所谓求证，就是从语言材料中寻找证据，有了确凿而又充分的证据，词义的考释才能立于不败之地，没有证据，或证据不充分，单靠涵泳文意、玩味章法那一套文学赏析的功夫，所得的结论往往不甚可靠。证据又有本证（或曰内证）旁证（或曰外证）之分。比如研究禅宗语录的词汇，语录本身的材料便是本证，从

非语录的材料中所得的便是旁证。所谓溯源，就是要从历时语言学的角度，搞清楚某一词语的来龙去脉及其所以得义之由（由于种种原因，不可能每个词都做到这一点），这是一项最高级的研究工作，但也是最难的工作。所谓祛惑，就是要祛除前贤及时人的某些误解谬见，给读者一个正确的答案。所谓通文，就是用你考释所得的结论，去畅通无阻地解释其他一些作品中的同类词语，做到如清儒王引之所说的“揆之本文而协，验之他卷而通”。要做到这四点，是很不容易的！这不但要有宽博深厚的文献功底，还要有缜密精微的科学头脑。以张相老先生之渊博宏深，他的《诗词曲语辞汇释》也只在求证这一点上做得比较好，其它三点，恕我直言，犹未能尽属人意。当然，这里有时代局限的因素在内，不能苛求于前人。能够比较好地做到这四点的，厥唯蒋礼鸿先生的《敦煌变文字义通释》和袁宾同志这部《禅宗著作词语汇释》了。蒋先生的书，时贤已写过不少的评论，这里且不去说。袁宾同志这部新著，我觉得四点都是做到了的。以求证而言，读过此书就会知道：它确能做到言必有据，语不蹈虚，全书凡征引文献 143 种，内容涉及汉译佛经、禅宗语录、宋儒语录、笔记小说、通俗白话小说、诗词曲、史书、字书、韵书等，可谓旁搜广揽、精征博考，极尽学问家之能事了。以溯源穷流而言，尽管这是比

较难以做到的，但本书还是付出了很大的努力，试读本书中“成办”、“打辨、打拍”、“掉”、“东西”、“度”、“捞笼”、“鬲膈”、“啮龛”等条目，便可见出作者在溯源穷流方面所表现出的功力，不是一般工具书所能企及的。以祛惑而言，本书多处地方指出并纠正了中华书局版《五灯会元》在标点上的失误，而这些失误，其根源即在于标点者对佛经词语以及禅宗语录中的俗语词不甚了然或有所误解，再如“官不容针、私通车马”条纠摘《敦煌变文集》标点与校记之误，“就上”、“露柱”条摘发《敦煌变文字义通释》之失等等。以通文而言，本书不但为我们解读禅宗著作提供了钥匙，而且可以帮助我们去扫除敦煌变文及其他一些古代俗文学作品中的语言障碍。有此四点，我认为袁宾同志这部著作决不仅仅是一部供人查找检索之用的工具书，它同时又是一部具有高质量和属于高层次的学术专著。相信读者看过这部书后，当不以我的话为阿私之言或夸饰之词。

我的资历之浅和学识之陋，都使我不配为他人的著作写序，但袁宾同志盛意相挽，却之未免扫兴，于是窃不自揆，觊缕如上，不敢谓于本书必有助益，聊当嚆引而已矣。

前 言

禅宗著作是中国佛教史上的重要文献。禅宗僧人特殊的宗教观，特殊的悟道方式和思辨方式，使他们的著作闪耀奇光异彩，受到研究者的注目。禅宗语言也是极有特色的。大量地使用口语，显然是禅宗文献语言的一大特点。禅僧们自己也意识到这一点，并且他们是特意这样做的。宋代正受撰《嘉泰普灯录》卷二十五记载本觉法真一禅师的话：

禅家语言不尚浮华，唯要朴实，直须似三家村里纳税汉及婴儿相似，始得相应。他又岂有许多般来此道？正要还淳返朴，不用聪明，不拘文字。今时人往往嗤笑禅家语言鄙野，谓不笑不足以为道。

这说明当时人就已经清楚地感觉到禅宗语言淳朴甚或鄙野的特点了。由于这一特点，使得禅宗著作，特别是禅僧语录在汉语史研究上具有了重要的价值。

语言学界对于唐宋时代口语词的研究已经取得一批重要成果。近年来，有质量的训释专著和论文陆续面世，使我们对该时代的语汇情况有了一定程度的了解。然而，我国幅员辽阔，人口众多，文化

繁盛，方言复杂，一个历史时代自有其极为丰富，数量极为庞大的口语词。从这个角度考虑，已有的研究成果还是不够的，还须利用多种文献，进行不断的探索。以前研究唐宋口语词，多半利用诗词、变文、笔记小说等作为基本材料，而对数量不少、价值很高的禅宗著作则尚未充分利用。这应该是需要补做的一项工作。

禅宗语录素称难读。除了禅宗僧人具有独特的思维方式和表达方式等原因外，语录中使用了大量的为今人所不甚了然的口语词（包括带有口语色彩的行业语），显然也是阅读理解的一大障碍。中华书局一九八四年版《五灯会元》是一部点校质量较高的本子，然而也有少量断句失误之处，这些失误往往即与未明口语词的意义有关。如卷十九，提刑郭祥正居士：“今日不著，便被这汉当面涂糊。”（1250页）又卷七，雪峰义存禅师：“今生不着，便共文邈个汉行脚，到处被他带累。”（379页）两例中“便”字均应归上句，“不著（着）便”系习语，意为“不走运”（参见本书该条）。若按上引之断句，“不著（着）”二字实无法解释，句意的理解势必受到影响。又如同书卷二十，天童咸杰禅师：“这老汉忽若瞥地自然，不堕圣凡窠臼。”（1394页）“自然”二字应属下句。例中“瞥地”一词为领悟之义（详见本书该条），句意谓这老汉忽若领悟了，则自然不堕入圣凡窠臼。举此两例，意

在说明，考释禅宗著作中的口语词，不唯是汉语历史语汇研究的一项必要工作，而且也可为阅读禅宗著作扫除一些语言上的障碍，可以为禅宗史研究和禅宗典籍的整理等有关工作提供有益的参考。

本书收释唐宋时代禅宗著作里的词语共三百余条。以口语词为主（包括一部分常见的带有口语色彩的行业语）。纯粹的佛教术语一般不收。所释词语依汉语拼音音序排列。为了阅读和训释的方便，书中有时将几条关系密切的词语放在一起解说。少数词语已见他人训释，本书或提出商榷意见，或增广用例以补证成说，均在各该条下有所交代。引用书证，一般采用现行规范字体，包括采用正式通行的简化字（个别字例外，如“著”不改为“着”）。引用较多的书籍酌用简称，请参见书后《引用及参考书目》，书后并附有《词语笔画索引》及说明，以方便读者查检。

本书谬误未当之处，恳祈读者指正。

著者

一九八七年十月

目 录

序.....	1
前言.....	1
qi 藹著.....	1
ba 把茆(茅)盖头 菅覆顶.....	1
bai 白云万里 白云千里万里 千里万里.....	2
摆动精神.....	4
败缺(阙) 纳败缺 纳败.....	4
bang 傍家.....	6
tqo 抱桥柱澡洗 抱桩打拍浮.....	7
ben 奔流度刃.....	8
本分.....	8
bi 鼻孔辽天.....	9
blan 辨的.....	10
bo 博地凡夫.....	11
tu 不安.....	11
不妨.....	12
不彻 未彻.....	15
不较多 不争多.....	16
不净.....	18

	不请.....	20
	不然.....	21
	不审.....	22
	不在.....	24
	不著.....	25
	不著(着)便.....	26
cha	茶.....	27
	涂糊 涂污 茶糊 搽糊.....	28
che	彻 彻头.....	30
chen	趁口 趁口头 趁口快.....	31
cheng	成办.....	32
	成持 成褫 成褫.....	33
	接触.....	34
chu	初机.....	36
	触.....	36
chuo	揭.....	37
ci	刺头 刺脑.....	38
cong	从上 从上来.....	39
	从头.....	40
da	烜赫.....	43
	打.....	44
	打辨.....	45
	打野裡 打野菜.....	46
	打硬.....	48

	打之遯	48
	大故	49
	大小	50
dang	当人	51
	当阳 当扬	51
dao	刀刀	53
de	得(一)	54
	得(二)	55
di	抵拟 祇拟	56
	地头	57
dian	点胸 点胸点肋 指胸点肋	58
diao	掉	59
ding	定 定当 定取 定当取	60
	定动 眼睛(眼孔, 眼目)定动	62
dong	东西	63
dou	斗	64
du	度	65
dun	钝置 钝致 钝	66
duo	哆哆和和 咄咄	68
	垛根 垛跟 蹉跟 蹉根 株根 墮根	69
fa	发业 发人业	71
fang	放(一)	72
	放(二)	73
ge	隔阔 隔阙	74

gou	搆.....	75
gu	固必.....	77
guan	官不容针，私通车马 官不容针.....	77
ha	呀.....	78
hao	好与.....	79
hu	漏脯 漏漚.....	80
	胡言汉语.....	81
huan	还.....	82
	还草鞋钱 征草鞋钱 索草鞋钱.....	84
ji	泊 泊乎 泊合 几合.....	85
	即 只.....	87
jian	荐(一).....	88
	荐(二).....	90
jiao	较些子.....	91
jie	解.....	93
jln	尽时.....	94
jing	竞头 争头.....	95
jiu	啾唧.....	96
	就上.....	97
ju	掘地讨天.....	99
	决定.....	100
kan	看 好看.....	100
ke	客作汉 客作.....	102
ko	口吧吧.....	103

	口似(如)匾担 口似槁担.....	104
	口似(如)碌盘.....	105
	叩齿 叩牙 扣牙.....	105
kua1	快活 不快.....	106
lan	拦.....	108
	蓝镜.....	109
lao	捞笼 牢笼 罗笼 笼罗 笼牢 捞龙打凤 罗龙打凤.....	110
lei	累垂.....	112
lian	廉纤.....	113
liang	良久.....	114
	两片皮 两片 两皮.....	116
liao	辽天 辽空.....	117
lu	露柱.....	118
lue	掠虚 落虚.....	119
luo	罗纹结角 结角罗纹.....	121
	落节.....	121
men	扞空追响.....	122
mian	酤臄 眊眊睨睨.....	123
mie	懷楔 懷懷楔楔.....	124
mo	磨著.....	125
	募.....	125
na	那(一).....	126
	那(二).....	128

nco	闹篮·····	129
ni	孽·····	130
	拟议 拟心 拟 拟不拟·····	132
nie	捏日生花 捏日·····	135
	啮齧·····	136
nong	弄影·····	137
pie	瞥地·····	138
ping	平出·····	140
	平地起骨堆 平地骨堆·····	141
pu	扑·····	143
qi	七穿八穴 七穴八穿 七通八达	
	七纵八横·····	144
	漆桶·····	145
qico	峭 悄 紧峭草鞋 紧悄草鞋·····	147
qie	且(一)·····	147
	且(二)·····	149
	怯·····	150
qu	取·····	151
	取性·····	152
que	却活·····	153
ran	然·····	154
re	热漫 热瞞·····	154
ren	人事 参人事·····	156
	人我 争人我 争人争我 彼我·····	157

rong	容易·····	159
fu	入泥水 涉泥水 撩泥水 泥洗泥·····	161
	入头·····	163
ruo	若僧若俗 若贵若贱 若凡若圣 若草若木 若正若邪 若触若净 若好若恶 若昼若夜 若善若恶 若怨若亲 与凡与圣·····	163
shan	善为·····	165
shang	上来·····	166
sheng	生·····	167
	生缘·····	171
shi	是(一)·····	173
	是(二)·····	175
	是人是物·····	177
	适来·····	178
shou	手·····	178
	手脚 脚手·····	179
	寿算·····	181
shu	竖起脊梁 铁脊梁·····	183
	竖亚·····	184
song	送·····	184
te	特地(一)·····	185
	特地(二)·····	186
	特地(三)·····	187

teng	腾腾.....	188
ti	倜傥分明 倜傥.....	189
ting	停囚长智.....	190
tong	通时暄.....	192
	桶底脱.....	192
tou	头角生.....	193
	头上安头 头上著头 二头三首.....	194
tuō	脱然.....	195
	脱体.....	196
wan	宛然(一).....	197
	宛然(二).....	199
wang	望空.....	200
wel	为人.....	203
	未在.....	204
wu	无端.....	206
	无地.....	207
xian	先陀 仙陀.....	208
xiang	乡谈.....	210
	向(一).....	211
	向(二).....	212
	向后.....	213
	向前.....	214
	向去.....	214
xiao	笑具.....	215